

EL UNIVERSO SOCIOCULTURAL EN LOS LIBROS DE TEXTO DE LENGUAS EXTRANJERAS: UN EJEMPLO DE ANÁLISIS

M.^a SILVINA PARICIO
Instituto de Enseñanza Media Someso
(A Coruña)

RESUMEN: El objetivo del artículo es ofrecer, a través de una ejemplificación práctica en un manual de francés, un modelo analítico para someter a valoración crítica el tratamiento que se concede a los contenidos socioculturales en los libros de texto de lenguas extranjeras. A modo de contextualización, se incluyen unas breves notas relativas al papel que se atribuye hoy en día al componente cultural en la enseñanza de las lenguas. A continuación se exponen la metodología utilizada para desarrollar el modelo y las dimensiones consideradas, para cada una de las cuales se presentan unas conclusiones parciales. El artículo se cierra con una síntesis valorativa global que condensa los resultados del análisis.

RÉSUMÉ: Le but de l'article est de présenter –partant de l'examen d'un manuel de Français- un modèle analytique permettant d'évaluer critiquelement le traitement accordé au contenu socioculturel dans les manuels de langues étrangères. D'abord sont offerts quelques renseignements concernant le rôle accordé de nos jours à la composante culturelle dans l'enseignement des langues. Ensuite sont exposées la méthodologie suivie pour développer le modèle et les dimensions considérées. Des conclusions partielles sont tirées pour chaque dimension. L'article finit par une synthèse globale qui condense les résultats de l'analyse.

ABSTRACT: The aim of this paper is to offer –through a practical example from a textbook for teaching French- an analytical model for critically assessing how foreign language textbooks treat the sociocultural dimension. First some notes concerning the role of the cultural component in foreign language teaching today are included. Then, the methodology adopted to develop the model and dimensions considered are exposed. For each dimension some partial conclusions are offered. The paper concludes with a global synthesis condensing the results of the analysis.

INTRODUCCIÓN

En el presente artículo ofrecemos, a través de una ejemplificación práctica en un manual de francés, un modelo analítico para someter a valoración crítica el tratamiento de que son objeto los contenidos socioculturales en los libros de texto de lenguas extranjeras. Partimos de la consideración de que estos recursos didácticos —muy presentes en nuestras instituciones escolares— encierran una visión de la sociedad y de la cultura del país o países donde se habla la lengua objeto de aprendizaje que debe ser sometida a

escrutinio por el profesorado con el fin de detectar si se ajusta a la realidad o responde a sesgos y estereotipos. Frecuentemente se ataca a los manuales de lenguas extranjeras por ofrecer una perspectiva turística, superficial y poco real de la cultura del país o países donde se habla la lengua objeto de aprendizaje (Sercu, 2000).

Situándonos en un marco más amplio, inscribimos la propuesta en el terreno de la crítica a los contenidos vehiculados por los libros de texto. Diversas investigaciones llevadas a cabo tanto en nuestro contexto como en países extranjeros han puesto de manifiesto que los textos escolares responden a una determinada axiología, conllevan una visión del mundo, encierran una interpretación de la realidad que nos rodea, una concepción de la sociedad y de la cultura que nunca son neutras, hallándose mediatizadas por los intereses políticos, económicos e ideológicos de los grupos sociales dominantes.

Coincidimos con Guillén y Castro (1998, p. 99) a la hora de afirmar que, aunque existen en nuestro país numerosas propuestas para someter a análisis y evaluación los libros de texto y otros materiales curriculares destinados a su uso en contextos escolares, son pocas las que entroncan con los planteamientos actuales del currículum de lenguas extranjeras. Este vacío pone de manifiesto la necesidad de elaborar instrumentos de análisis que permitan al profesorado someter a valoración los textos desde distintas perspectivas: lingüística, sociológica, cultural, pedagógica, etc. El modelo que aquí presentamos pretende ser una contribución en ese sentido, sumándose así a algunas recientes propuestas como la efectuada por Areizaga (2002).

El estatus de los contenidos socioculturales en los libros de texto ha ido cambiando en consonancia con la evolución de las metodologías de la enseñanza de las lenguas extranjeras¹. Nuestra propuesta encuentra su fundamentación en los desarrollos teóricos de la didáctica de ese campo, desarrollos que conceden hoy en día un papel destacado a la dimensión cultural, considerándola indisociable del aprendizaje propiamente lingüístico (Byram, 1989; Kramsch, 1988, 1993; Zarate, 1986). Esta mayor atención hacia el componente cultural se ve reflejada en un importante documento como el *Marco europeo común de referencia para las lenguas* (Conseil de l'Europe, 2001) —donde se establecen las bases para la planificación de la enseñanza de las lenguas en Europa— y también en las recientes prescripciones oficiales para lenguas extranjeras correspondientes a las distintas etapas educativas elaboradas a raíz de la implantación de la Ley de Calidad de la Educación. Así, por ejemplo, de la lectura del Real Decreto 831/ 2003, por el que se establecen las enseñanzas mínimas para Educación Secundaria Obligatoria (BOE 3-VII-2003), se desprende la importante finalidad formativa que se asigna al aprendizaje de un idioma, que aparece como una herramienta privilegiada para acceder a otras culturas y favorecer el desarrollo de actitudes de respeto hacia las mismas. Se insiste así en la importancia que tiene el conocimiento de otras formas de vida y organización social como elemento favorecedor de la tolerancia en un mundo cada vez más internacionalizado. Los aspectos socioculturales figuran asimismo entre los bloques de contenidos de los distintos niveles de la etapa.

(1) Una panorámica histórica de esta evolución puede consultarse en Neuner (1998).

En los últimos años, la incorporación de la dimensión cultural en los libros de texto de lenguas extranjeras ha conocido un importante desarrollo fácilmente observable gracias a los documentos icónicos, principalmente fotográficos, que cada vez son más ricos, numerosos y variados. En los manuales destinados a los niveles de iniciación (Primer Curso de ESO, por ejemplo), una buena parte de las informaciones socioculturales se concentran en las imágenes, ya que los textos son a menudo bastante pobres. Los elementos visuales (ilustraciones, fotografías, viñetas de cómic, dibujos, etc.) ejercen una importante influencia en el alumnado de estos niveles de cara a la conformación de una visión de la cultura y la sociedad del país o países donde se habla la lengua que está aprendiendo.

El modelo que presentamos se centra en analizar la representación del universo sociocultural que se desprende del examen pormenorizado del código icónico —fotografías, dibujos e ilustraciones de todo tipo— de un libro de texto de Francés para Educación Secundaria Obligatoria. El manual en cuestión es *Nouveau Rythmes Jeunes 1*, coeditado por SM y Hachette y publicado en 1998. En los apartados que siguen exponemos el procedimiento metodológico seguido para su elaboración y las distintas dimensiones consideradas, para cada una de las cuales incluimos unas conclusiones parciales. Finalizamos ofreciendo una síntesis valorativa global que condensa los resultados del estudio².

METODOLOGÍA

A través del examen exhaustivo del conjunto de imágenes del manual perseguíamos un doble objetivo: en primer lugar, sacar a la luz cuál era la visión que ofrecía de la sociedad y de la cultura francesa y francófona, poniendo así de manifiesto posibles dimensiones ideológicas subyacentes; en segundo lugar, desarrollar un procedimiento analítico riguroso susceptible de ser empleado en ulteriores trabajos con metas análogas a las del nuestro.

Inscribimos el estudio llevado a cabo en el marco de una perspectiva interpretativa. Para su realización hemos recurrido a los procedimientos metodológicos del análisis de contenido (cuantitativo y cualitativo). Nuestra meta no era la obtención de unos resultados generalizables a todos los libros de texto. Simplemente nos proponíamos estudiar en profundidad una realidad concreta, un libro de texto en particular, con objeto de describirla e interpretarla.

Con el término análisis de contenido se designa un conjunto de métodos y técnicas utilizadas en la investigación para examinar, analizar y efectuar inferencias acerca de las comunicaciones, cualquiera que sea el soporte de las mismas, pudiendo aplicarse a tex-

(2) El modelo analítico que presentamos aquí forma parte de una investigación más amplia cuyo objetivo era analizar el tratamiento que se concedía a los contenidos socioculturales en el currículum de Francés en un aula de Educación Secundaria Obligatoria atendiendo a algunas de las fases por las que éste atraviesa: currículum oficial, currículum editado (libros de texto) y currículum real desarrollado en la práctica por profesorado y alumnado (Paricio, 2002).

tos escritos, fotografías, ilustraciones, programas radiofónicos e interacciones verbales de todo tipo en disciplinas tan diversas como la antropología, la sociología, la psicología, la literatura, las ciencias políticas, las ciencias de la educación o la lingüística (Anderson, 1994, pp. 1074-1075).

La finalidad fundamental (implícita o explícita) de todo análisis de contenido es posibilitar la realización de inferencias a partir del examen de un determinado corpus de datos. La inferencia es el procedimiento intermedio que, operando de manera deductiva a partir de índices o indicadores, permite dar el salto de la dimensión descriptiva a la interpretativa a la hora de analizar una comunicación (Bardín, 1986).

La técnica del análisis de contenido permite estudiar cualquier mensaje en un doble nivel: manifiesto y latente. Su principal ventaja radica en que posibilita investigar cuál es el significado profundo encerrado en una comunicación, haciendo que salgan a la luz asuntos, conceptos e indicadores ocultos en el contenido del mensaje. Se presenta así como “una herramienta ideal para el análisis de los problemas del *currículum*, como los estereotipos de género y raza en los textos escolares” (McKernan, 1999, p. 169). Su aplicación al estudio de corpus de textos escolares está ampliamente atestiguada y ha dado numerosos frutos.

En su forma más simple y extendida, la aplicación de esta técnica pasa por clasificar el contenido en categorías a partir de unos criterios que deben ser especificados con claridad. El proceso seguido por nosotros, basado en los principios expuestos, puede sintetizarse en los siguientes pasos: 1) delimitación del corpus a analizar, 2) establecimiento de los criterios de análisis, 3) análisis y codificación de los datos a partir de los criterios establecidos y 4) elaboración de conclusiones.

Con el fin de facilitar la tarea de sistematización y recopilación de información, confeccionamos distintos modelos de fichas para la recogida de datos con las categorías consideradas en cada caso. Los datos fueron primero recogidos unidad por unidad y posteriormente vaciados en una ficha-matriz para el conjunto del libro. Las categorías de nuestra propuesta fueron elaboradas y redefinidas a partir de la observación del material a analizar.

Delimitación del corpus

El estudio se centró en el conjunto de imágenes incluidas en el libro del alumno, cuyo total ascendía a 312. Según se hacía constar en la página introductoria, entre los objetivos perseguidos por los autores del texto figuraba el de presentar el mundo de los adolescentes, sus relaciones familiares y escolares, así como sus aficiones (música, deporte, viajes, juegos, etc.).

Dimensiones del análisis

Nuestro análisis se articuló en torno a dos grandes dimensiones: los personajes y los temas socioculturales. A través del examen minucioso de los personajes pretendíamos indagar en la representación del universo social encerrada en el manual. Deseábamos

conocer en detalle qué visión se ofrecía de hombres y mujeres, si se incluía o no a personas pertenecientes a etnias minoritarias y, en caso afirmativo, de qué manera se las presentaba, y si se hallaban representadas personas pertenecientes a todos los segmentos de edad.

Para la identificación de los personajes, partimos del cómputo total de imágenes del libro, efectuando una clasificación inicial entre las que representaban personajes humanos y las que no, para centrarnos después en las primeras. Los casos dudosos fueron descartados del análisis.

Los aspectos considerados fueron los siguientes: 1) características (edad —con tres subcategorías: infancia-adolescencia, población activa y tercera edad—; sexo —con dos subcategorías: personajes masculinos y femeninos—; y pertenencia o no a etnias minoritarias), 2) protagonismo (principal, secundario o compartido), 3) profesiones y 4) actividades u ocupaciones no profesionales. Una vez más fueron descartadas del análisis las imágenes que no permitían una identificación clara. Para establecer el protagonismo, nos basamos en los siguientes criterios: consideramos como protagonista principal en solitario a todo personaje que aparecía claramente en la imagen como protagonista de la acción frente a otros que simplemente figuraban como acompañantes o espectadores pasivos y no participaban de esa acción de la misma manera; cuando el papel principal correspondía a más de un personaje, lo consideramos como protagonismo principal compartido; finalmente, codificamos el protagonismo como secundario cuando el personaje figuraba en la imagen como no ejecutor de la acción principal o en un papel pasivo, de simple espectador o acompañante. En el caso de las profesiones interesaba identificar si quienes la ejercían eran hombres o mujeres y si pertenecían o no a etnias minoritarias. En las actividades u ocupaciones no profesionales el interés se dirigía a la detección de posibles sesgos de género o de la inclusión de modelos desafiantes en relación con los patrones socialmente imperantes.

Para el estudio de los temas socioculturales, procedimos a identificar y contabilizar, a partir del análisis de cada unidad y extendiendo éste al total de unidades, aquellas imágenes que podían considerarse portadoras de información socioculturalmente relevante. Para establecer las categorías, partimos de los temas a los que remitían las imágenes, ayudándonos del contexto particular de cada unidad y del contexto global del libro de texto. Las imágenes fueron así agrupadas en cuatro grandes categorías temáticas: 1) informaciones culturales sobre Francia y otros países, 2) la familia, 3) la escuela y 4) el tiempo de ocio.

ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES

De las 312 imágenes del libro fueron analizadas un total de 214, que eran las totalidad de las que incluían personajes humanos claramente identificables. Aparentemente, el libro no contenía sesgos sexistas. Personajes masculinos y femeninos alternaban en las imágenes y semejaban hallarse representados en la misma medida. Sin embargo, un análisis a nivel más profundo permitió constatar que ello no era así. Algo análogo podemos

afirmar en relación con los personajes pertenecientes a etnias minoritarias, que también se hallaban claramente presentes, si bien el estudio detallado de los contextos en que figuraban permitió aportar ciertas matizaciones respecto a su inclusión.

Características

Tomando como referente el total de los 544 personajes analizados y la distribución de los mismos en función de edad, sexo y pertenencia o no a etnias minoritarias, se aprecia lo siguiente:

1) Con respecto a los distintos segmentos de edad, la categoría infancia-adolescencia es la que se halla más representada, incluyéndose en ella un 65,25% del total de personajes del libro. En el segmento opuesto se sitúa la tercera edad, a la que pertenecen sólo un 1,47% de personajes masculinos y femeninos. De los 8 personajes pertenecientes a este grupo, 7 aparecen como abuelos o abuelas en el contexto de la unidad familiar. La sobrerrepresentación de la infancia-adolescencia concuerda con el deseo de ofrecer una visión del mundo de los adolescentes expresado por los autores.

2) En el conjunto del manual predominan los personajes masculinos, cuyo número asciende a 344 (62,23%), frente a los femeninos, que son sólo 200 (36,76%). Aunque la diferencia numérica favorable al sexo masculino se mantiene en todos los segmentos de edad, es en las categorías de personajes pertenecientes a la población en edad activa y tercera edad donde el desequilibrio es más acusado.

3) De los 33 personajes contabilizados como pertenecientes a etnias minoritarias —fundamentalmente de raza negra o árabes—, 25 (4,59%) son varones y 8 (1,47%) mujeres. Ambos sexos, ausentes en la categoría de la tercera edad, cuentan con representación en los grupos infancia-adolescencia y población activa. El grupo de edad con mayor presencia de personajes pertenecientes a minorías étnicas es la infancia-adolescencia.

Protagonismo

Los porcentajes correspondientes al protagonismo de hombres y mujeres se mantienen bastantes estables: protagonista principal, 65,38% de varones frente a 34,6% de mujeres; secundario, 66,96% frente a 33%; compartido, 60,87% frente a 39,1%. En todos los casos el personaje masculino supera al femenino. Además, los hombres aparecen más como protagonistas principales que las mujeres. Los personajes pertenecientes a etnias minoritarias también asumen el protagonismo principal, aunque de un total de 5, 4 son hombres.

Profesiones

Frente a las 22 profesiones ejercidas por personajes masculinos, a la mujer sólo se le atribuyen 4 (atleta de competición, cantante profesional, estudiante y profesora) (Cfr. Cuadro 1).

Una de las profesiones que cuenta con representación en ambos sexos y presencia entre personas pertenecientes y no pertenecientes a grupos étnicos minoritarios es la de estudiante. Ello obedece probablemente al deseo de reflejar la diversidad cultural del alumnado en las escuelas francesas. Así, en el grupo de cinco estudiantes que actúa como hilo conductor de los diálogos, está presente un joven francés de origen argelino llamado Karim cuya foto aparece en la práctica totalidad de las unidades. En realidad Karim es el único muchacho —que no muchacha— de origen no francés del que se nos ofrece una imagen fotográfica, ya que las restantes apariciones de chicos y chicas pertenecientes a minorías étnicas en el contexto escolar —en su mayoría de raza negra— se corresponden con dibujos creados ex profeso para el libro de texto.

Las personas pertenecientes a etnias minoritarias —hombres y mujeres— aparecen asociadas principalmente al mundo del deporte (atleta, baloncestista) y sólo en algún caso al de la música (una única imagen de un trompetista de jazz en la Unidad 4). En el conjunto del libro su presencia se circunscribe casi en exclusiva a la Unidad 5, cuyo tema central es el deporte. En esa Unidad encontramos fotografías y dibujos de hombres y mujeres, aunque existen diferencias cualitativas en cuanto a los tipos de deportes practicados por ambos. Así, los dos sexos practican atletismo, mientras que el baloncesto se reserva a los hombres. En todos los casos las personas representadas son negras.

CUADRO 1.- PROFESIONES EJERCIDAS POR LOS PERSONAJES SEGÚN SEXO Y PERTENENCIA/ NO PERTENENCIA A GRUPOS ÉTNICOS MINORITARIOS				
PROFESIONES	PERSONAJES MASCULINOS		PERSONAJES FEMENINOS	
	No perteneciente a grupos étnicos minoritarios	Perteneciente a grupos étnicos minoritarios	No perteneciente a grupos étnicos minoritarios	Perteneciente a grupos étnicos minoritarios
1. Actor/actriz	*			
2. Agente de policía	*			
3. Alcalde/alcaldesa	*			
4. Árbitro de fútbol	*			
5. Atleta	*	*	*	*
6. Baloncestista	*	*		
7. Batería	*			
8. Camarero/-a	*			
9. Cantante			*	
10. Ciclista	*			
11. Cocinero/-a	*			

12. Corredor/-a de mountain-bike	*			
13. Detective	*			
14. Director/-a de orquesta	*			
15. Estudiante	*	*	*	*
16. Hombre/mujer de negocios	*			
17. Jugador/-a de balonmano	*			
18. Jugador/-a de fútbol	*			
19. Profesor/-a	*		*	
20. Rockero/-a	*			
21. Sacerdote	*			
22. Taxista	*			
23. Trompetista de banda	*			
24. Trompetista de jazz		*		

Actividades/ ocupaciones no profesionales

De la comparación de los Cuadros 2 y 3 se desprende una cierta contradicción en los modelos de género transmitidos. Así, algunas imágenes apuntan al mantenimiento de estereotipos convencionales en las ocupaciones consideradas como propias de hombres y mujeres, mientras que otras están más orientadas a la ruptura de los moldes tradicionales. Hay que destacar, como dato de interés, que no aparece ningún personaje femenino realizando actividades comúnmente asociadas a roles masculinos. Por otra parte, los ejemplos de personajes masculinos se circunscriben al ámbito doméstico.

CUADRO 2.- ACTIVIDADES/OCUPACIONES NO PROFESIONALES ATRIBUIDAS TRADICIONALMENTE A UNO DE LOS DOS SEXOS	
VARONES	MUJERES
*Niño jugando al fútbol (U.3, pág. 49).	*Mujer haciendo la comida (U.3, pág. 48).
*Marido sentado en el sofá viendo la televisión (U.3, pág. 48).	*Mujer hablando con vecino desde el balcón (U.3, pág. 49).
*Hombre vestido de futbolista con balón de reglamento (U.4, pág. 63).	*Mujer cargando con bolsas de la compra (U.4, pág. 63).
*Adolescente con balón de reglamento bajo el brazo (U.6, pág. 98).	*Madre sirviendo la comida (U.6, pág. 82).

CUADRO 3.- FIGURAS MASCULINAS Y FEMENINAS EJERCIENDO ACTIVIDADES ASOCIADAS AL SEXO CONTRARIO	
MASCULINAS	FEMENINAS
*Hombre con cesta de la compra (U.2, pág.32)	Ninguna
*Marido pasando el aspirador (U.3, pág. 42)	
*Chico haciendo la cama (U.7, pág. 97)	

ANÁLISIS TEMÁTICO

El análisis temático de las imágenes se articula alrededor de las cuatro categorías señaladas: informaciones culturales sobre Francia y otros países; la familia; la escuela y el tiempo de ocio. Es importante señalar que no estaban establecidas a priori, sino que fueron elaborándose a partir del contacto con los datos, al igual que las subcategorías establecidas para algunas de ellas. El punto de partida para determinar el número de imágenes correspondientes a cada categoría lo constituyó el total de las 312 identificadas previamente en el manual. En cada caso efectuamos un cómputo, unidad a unidad, de las que guardaban relación con el tema abordado, descartando las restantes.

Informaciones culturales sobre Francia y otros países

Esta categoría temática, que incluye el total de imágenes que contenían informaciones culturales sobre Francia y otros países, es abordada de una manera más específica en las Unidades 0 y 1, dedicadas, respectivamente, a la toma de contacto con Francia y a la situación del francés en el mundo.

Las 54 imágenes identificadas fueron agrupadas en dos subcategorías: imágenes relacionadas con Francia e imágenes relacionadas con otros países. Las imágenes alusivas a países distintos de Francia son poco numerosas (14 de las 312 del libro) y remiten, en su mayor parte, al ámbito cultural occidental. Los países del ámbito cultural no occidental aparecen en el mapa de las páginas 16 y 17, donde se ofrece una visión de la situación del francés en el mundo. La presencia del francés en distintos países guarda una estrecha relación con un pasado histórico de colonialismo que no se ve recogido en el manual. En nuestra opinión, la presentación de este mapa no facilita la toma de conciencia de la existencia de colonias francesas todavía en la actualidad (La Martinica, La Guayana, la Reunión, La Polinesia francesa, Nueva Caledonia o Guadalupe). La leyenda que acompaña al mapa establece una distinción entre tres niveles de implantación de la lengua: países donde el francés es *lengua materna* (Canadá, Bélgica, Suiza, Luxemburgo y los llamados departamentos o territorios de ultramar); países donde es *lengua de enseñanza privilegiada* (Marruecos, Argelia y Túnez, Vietnam, Laos y Camboya, Rumanía y Bulgaria); y, por último, países en los que el francés es *lengua oficial* (todos ellos localizados en el continente africano, como es el caso de Senegal, Costa de Marfil, Camerún, Guinea, Nigeria o el Zaire, por citar algunos). El mapa del mundo incluye, en un recuadro aparte, dos pequeños mapas de las zonas francófonas de Suiza, Bélgica y Luxemburgo, con lo que nuevamente se nos remite a países del ámbito cultural occidental.

En el libro se ofrecen únicamente tres fotografías de países distintos de Francia: la Torre de Pisa (Italia, p. 17), la Sagrada Familia de Barcelona (España, p. 17) y una imagen de Canadá donde aparece la cantante de origen canadiense Céline Dion, presente en otras tres imágenes (pp. 60-61). Las restantes imágenes referidas a países del ámbito occidental corresponden a un mapa de Europa (p. 57), una bandera de la Confederación Helvética (p. 57), un quiosco de periódicos ingleses (p. 8) y un cartel de protesta en alemán contra la contaminación en la antigua República Democrática Alemana (p. 8).

Aparece también un letrero en una lengua o dialecto que no hemos podido identificar (p. 8). Hay que mencionar, por último, una imagen simbólica (p. 50) que pretende evocar la coexistencia de una pluralidad de culturas en el mundo. En ella aparece un grupo de personas ataviadas con trajes típicos acompañadas de banderas de distintos países unidas formando una banda.

En el grupo de imágenes alusivas a Francia, establecimos una distinción entre las que contenían una visión global con una síntesis de elementos culturales de todo el país (2 en total) y las restantes (38), que normalmente remitían a un único elemento cultural, como es el caso de fotos de monumentos, regiones, ciudades, etc.

De las imágenes que encierran una síntesis de lo representativo del país, la primera, que figura al principio del manual (p. 6), corresponde a un mapa de Francia dividido en regiones para cada una de las cuales se incluye el nombre, la capital y sus principales elementos identificativos en términos de productos típicos, monumentos o lugares turísticos, características geográficas, actos culturales, algún que otro personaje célebre (Asterix, Victor Hugo) y poco más. La bandera, símbolo político identificativo del país, aparece en esta página ubicada en la región parisina. La visión resulta simplificada y superficial, enfocada más bien hacia la presentación del país en términos turísticos y propagandísticos. Por otra parte, la leyenda o rótulo que acompaña este mapa, Francia metropolitana, es significativa. El uso del término *metropolitana* implica que existe una Francia no metropolitana —la de las colonias— que no figura reconocida como tal ni en ésta ni en las restantes imágenes del libro.

La segunda de las imágenes que ofrece una visión sintética de Francia corresponde a un *collage* (pp. 10-11). Al igual que en el caso del mapa, la composición hace pensar en un folleto publicitario, incluyendo toda una serie de personajes célebres, productos típicos, símbolos, monumentos, moneda, etc. La cifra de elementos culturales identificados se eleva a veintidós: 1) frasco de perfume *Chanel n° 5*; 2) muñeco de los neumáticos *Michelin*; 3) bandera de la República Francesa; 4) queso *Camembert* (típico de Normandía); 5) queso *Roquefort*; 6) queso en porciones *La vache qui rit*; 7) moneda francesa de 20 francos; 8) moneda francesa de 20 céntimos; 9) billete de 100 francos (con imagen del pintor Eugène Delacroix, autor del cuadro *La libertad guiando al pueblo*, símbolo de la Revolución Francesa); 10) elefante *Babar*, protagonista de una serie de dibujos animados francesa; 11) pirámide de cristal del *Museo del Louvre* (París); 12) agua mineral *Évian*; 13) autorretrato de Van Gogh; 14) matasellos de una carta (ciudad de Estrasburgo, sede del Parlamento Europeo); 15) caricatura de un gallo ataviado con una bandera francesa que simboliza al pueblo galo, primitivos habitantes de Francia de origen celta anteriores a la invasión de los romanos; 16) modisto francés; 17) anterior presidente de la República (François Mitterrand); 18) nombre de un diario francés de ámbito nacional, *Le Figaro*; 19) sello de correos de la República Francesa; 20) cantante francesa Orphélie Winter; 21) paisaje de la campiña francesa; 22) nombre de la capital francesa.

Ninguna de las dos imágenes de síntesis incluye elementos que inciten a pensar en el reconocimiento de las diferencias culturales como elemento enriquecedor de un país.

No se hace hincapié en la pluralidad existente en este momento en la sociedad francesa. Sí se enfatizan, sin embargo, los orígenes del pueblo francés (los galos). La única nota “de color” viene dada por la inclusión en el collage de una chica de raza negra.

Por lo que respecta al segundo grupo de imágenes, las que remiten a un único elemento cultural de Francia, las informaciones se refieren a monumentos, principalmente los emblemáticos de París (Cfr. Tabla 1 para la clasificación completa en subcategorías). El símbolo de la bandera francesa aparece también en varias ocasiones, acompañado en algún caso de las siglas de la República Francesa en alusión al sistema de gobierno del país. Entre los personajes célebres se destaca principalmente a cantantes, actores y deportistas, a los que se añade un personaje histórico como Carlomagno. Las restantes imágenes remiten a un contexto lúdico, invitando a celebrar las excelencias del país. Tal es el caso, por ejemplo, de los dos mapas de regiones que se incluyen, una de turismo de montaña (región de Hauts-Pyrénées) y otra de turismo de playa (la Gironde), con sus paisajes para disfrutar al aire libre y sus lugares de recreo. También se hace bastante propaganda de los parques de atracciones y parques temáticos. Esa dimensión lúdica y de ocio, muy presente en el libro, contrasta con la ausencia de imágenes alusivas a problemáticas sociales de actualidad en el país, como es el caso de las originadas por la inmigración, los problemas de violencia en los alrededores de las grandes ciudades o en las escuelas, las posibles oposiciones regionales al centralismo del sistema político francés o los conflictos con símbolos religiosos como el velo. Tampoco se encuentran referencias a las situaciones de marginalidad y exclusión social que afectan a determinados sectores sociales de la población.

TABLA 1		
DISTRIBUCIÓN EN SUBCATEGORÍAS DE IMÁGENES DE FRANCIA QUE REMITEN A UN ELEMENTO CULTURAL		
Subcategorías	Págs.	Núm. Imágenes
1. Monumentos	13 16-17 16-17 16-17 47 57 69	7
2. Símbolos	7 21 33 47	4
3. Personajes célebres	22 22 23 23 28-29 54 54 55 69	9
4. Calles	57 82 86-87	3
5. Mapas	86-87 94-95	2
6. Pueblos	86-87	1
7. Lugares de recreo y paisajes para disfrutar al aire libre	80 81 81 86 86 86 86 86 86 86 94-95 94-95	12
TOTAL		38

La familia

El libro dedica una Unidad completa, la 3, a la presentación de la vida en familia, a la que hemos de añadir una imagen de la Unidad 6. El total de imágenes relacionadas con

la unidad familiar asciende a 19. De su análisis se desprende la intención de promover el prototipo de familia nuclear, compuesta por padre, madre y uno o dos hijos de igual o diferente sexo, a los que pueden añadirse abuelos y abuelas. Responden a ese modelo 13 imágenes (68,42%).

No hay una sola fotografía o dibujo que transmita escenas de posibles conflictos familiares entre padres/ madres e hijos/ hijas. Todas las familias aparecen en armonía, sonrientes y felices. Ambos cónyuges son representados con frecuencia jugando con sus hijos e hijas.

En lo que atañe al reparto de roles, los mensajes son un poco contradictorios. Así, en una de las lecciones de la Unidad 3 (pp. 42-43), el padre aparece colaborando en las tareas domésticas (pasa el aspirador solo y viene de hacer la compra con la madre). También se ocupa de la educación de los hijos (supervisa los deberes de su hija y ayuda a reparar la bicicleta de su hijo). Sin embargo, la escena familiar de la Unidad 5 (p. 82) nos devuelve la imagen tradicional de la madre sirviendo a su hijo en la mesa. Las desigualdades de género se hacen más evidentes en las imágenes de las páginas 48 y 49, donde aparecen tres familias, de las cuales una es francesa y las otras dos son de inmigrantes, una italiana y otra portuguesa. Las dos familias de inmigrantes son, por tanto, de origen europeo, y no asiático o africano. Además, a la familia francesa le corresponde un estatus socioeconómico más elevado, dato que se deduce de una observación minuciosa de la vestimenta de la mujer y de las características de la vivienda. El objetivo declarado en el texto es mostrar que cada familia vive de una manera diferente. Las actividades realizadas por los miembros de las tres familias son las siguientes: 1) Familia francesa: el padre trabaja en el salón; la madre, vestida con un elegante traje-pantalón, habla por teléfono inalámbrico, también en el salón; la hija juega en su cuarto con el perro; el hijo juega al balón en la terraza. 2) Familia italiana: la madre está sola en la cocina, vestida con un delantal, cocinando spaghetti; el padre ve solo la televisión sentado en el sofá; el hijo juega con el ordenador en una habitación propia. 3) Familia portuguesa: el padre come solo en la cocina; la madre habla con un vecino desde el balcón; las niñas estudian en el salón.

Finalmente, hay que destacar la imagen que cierra la Unidad dedicada a la vida familiar, consistente en un dibujo que pretende representar al mundo como una gran familia compuesta por gentes de diferente procedencia geográfica y cultural ataviadas con trajes típicos y banderas (p. 50).

La escuela

El manual dedica una Unidad entera, la 2, al mundo escolar. Además de ello, las imágenes relacionadas con esta categoría temática son muy numerosas en las restantes unidades. De las 50 imágenes identificadas pueden extraerse conclusiones referidas a las siguientes cuestiones: relaciones interpersonales entre el alumnado, relaciones entre profesorado y alumnado, materiales escolares e instalaciones escolares.

Las relaciones interpersonales entre el alumnado se presentan como amistosas y cordiales, caracterizadas por la buena convivencia entre compañeros y compañeras, con acti-

tudes cooperativas y ausencia de enfrentamientos y conflictos. El libro ofrece una imagen idealizada del mundo estudiantil. Subyace la intención de transmitir un mensaje de armoniosa convivencia en un entorno escolar multicultural, con una total integración del alumnado perteneciente a etnias minoritarias. Hay que hacer notar, no obstante, que el mensaje se recoge en dibujos especialmente creados para el libro de texto, y no en fotografías tomadas de contextos escolares reales.

Con respecto a las relaciones profesorado-alumnado, destaca la escasa presencia del primero, que aparece sólo en tres imágenes (Unidad 0, p. 12; Unidad 2, p. 34 y Unidad 2, p. 36). Sólo en una de ellas se presenta en la misma escena a una profesora haciendo el seguimiento del trabajo de una alumna. Curiosamente esa imagen se sitúa en un contexto de descripción de lo que el alumnado consideraría como una escuela ideal. En las otras dos nos encontramos, respectivamente, con un profesor y una profesora que están solos. Ambos aparecen en su característica mesa, si bien en vez de ocupar el asiento correspondiente, están sentados en el borde, confiriendo a la escena un aire de informalidad. En el caso del profesor, la imagen se inserta en una historieta de viñetas donde se pretende describir una clase de Francés con presencia de alumnado multicultural.

Son numerosas las imágenes que presentan objetos de uso habitual en las aulas, como gomas de borrar, libros, cuadernos, carteras, mochilas, calculadoras, lápices, estuches para bolígrafos o carpetas clasificadoras. La representación de estudiantes cargados con mochilas repletas de materiales escolares es bastante frecuente.

Por último, en lo que respecta a las instalaciones escolares, el manual incluye fotos reales de un centro escolar francés, el colegio de Sèvres, donde cursa sus estudios el grupo formado por tres chicos y dos chicas que actúa como hilo conductor de las lecciones. En las fotografías, nuestros personajes aparecen en distintos espacios: el patio, la cafetería o un pasillo. Se ofrecen también fotografías exteriores del edificio. Sin embargo, nunca se presenta al grupo en el contexto de un aula. En la Unidad 2 se incluye una representación en dibujos que trata de reflejar las instalaciones de una escuela ideal: piscina, sala de Internet, 2 terrenos de deporte, 2 laboratorios, un gimnasio, un club de música, una sala de video, una biblioteca, aulas confortables, cafetería y amplios espacios abiertos para el descanso y relax.

El tiempo de ocio

El total de imágenes identificadas como relacionadas con esta categoría (99) sirvió como punto de partida para una ulterior clasificación en subcategorías (Cfr. Tabla 2)³. De las doce subcategorías tres se hallan claramente sobrerrepresentadas: actividades deportivas, actividades musicales y actividades relacionadas con desplazamientos turísticos. El porcentaje más alto corresponde al deporte (37,62%), mientras que las otras dos subcategorías se encuentran representadas por igual (21,78%).

(3) El total resultante de la adscripción de imágenes a las distintas subcategorías (101) no se corresponde con el número de imágenes relacionadas con la categoría (99) debido a que alguna imagen contenía más de una actividad y fue clasificada en más de una subcategoría.

En el conjunto del libro, a la categoría temática del tiempo libre le corresponde un lugar destacado en relación con los restantes temas abordados. Se detecta la tendencia a sobredimensionar ciertas actividades, como las deportivas o las musicales, en detrimento de otras de carácter más cultural, como la lectura, ir al cine o visitar museos. En términos generales, la presentación de opciones para ocupar el tiempo libre es bastante variada.

SÍNTESIS

El análisis de los personajes pone de manifiesto una superioridad numérica de personajes masculinos frente a femeninos. En el terreno profesional, la mujer apenas se halla representada, correspondiéndole al hombre una mayoría de imágenes que lo presentan en un contexto profesional. El libro no incluye ninguna imagen de mujer que constituya un desafío a los modelos sociales dominantes en cuanto a los roles atribuidos tradicionalmente a uno y otro sexo ni en el terreno de las profesiones ni en otro tipo de actividades. Las únicas imágenes que apuntan a una ruptura de patrones tradicionales se limitan a presentar al hombre realizando tareas domésticas. Existen asimismo diferencias en cuanto a las prácticas deportivas asociadas a ambos sexos, continuando reservadas al hombre algunas como el fútbol.

Atendiendo a los distintos segmentos de edad, predominan las imágenes de adolescentes, concordando este hecho con uno de los objetivos declarados por los autores del manual. Suponemos que con ello se persigue conseguir una mayor motivación e identificación del alumnado con los contenidos ofrecidos. La tercera edad, por su parte, se halla representada casi de manera exclusiva bajo la forma de abuelos o abuelas, siempre asociada, por consiguiente, al entorno familiar. Su presencia en el conjunto del manual es más bien escasa.

Existe una intencionalidad por parte de los autores del libro de incluir en las imágenes a personas de ambos sexos pertenecientes a etnias minoritarias. Se pretende transmitir la idea de una total integración de estas personas en la sociedad francesa sin que ello plantee ningún tipo de conflicto social. Incluso alguna imagen con alto contenido simbólico vehicula el mensaje del mundo como una gran familia compuesta por pueblos de diferentes orígenes culturales. Sin embargo, un estudio minucioso permite comprobar que, en su gran mayoría, dichas imágenes se sitúan en el contexto escolar, correspondiendo a adolescentes. Además, se trata casi siempre de dibujos, y no de fotografías. A nuestro modo de ver, sería deseable la inclusión de un mayor número de fotos reales. Fuera del contexto escolar, las únicas fotografías de adultos que aparecen —siempre de raza negra— se circunscriben a ámbitos como el del deporte o la música de jazz, donde la presencia de personas pertenecientes a esa etnia cuenta con una sanción social favorable.

El análisis de imágenes alusivas a Francia y a otros países pone en evidencia el carácter “francocéntrico” del manual y un cierto etnocentrismo. Así, en la portada nos encontramos con una fotografía de la Torre Eiffel, lo que conduce a situar el libro de texto y la

enseñanza de la lengua francesa en un contexto geográfico determinado. Las imágenes que remiten a otros países son escasas y las pocas existentes se refieren mayoritariamente al ámbito cultural occidental. En el mapa de Francia que figura en la primera página del libro no se incluyen las colonias francesas, que tampoco aparecen claramente reconocidas como territorios pertenecientes a dicho país en el mapa dedicado a presentar la situación del francés en el mundo. En ningún caso se menciona el vínculo existente entre la presencia de la lengua francesa en esos países y el colonialismo. Tampoco existen alusiones a los conflictos lingüísticos entre comunidades francófonas y no francófonas en Canadá o Bélgica. El libro no incorpora ni una sola imagen de países del continente africano o de las colonias. Hay que hacer notar también la ausencia de referencias a los conflictos religiosos derivados de la existencia de una importante comunidad musulmana.

A nuestro juicio, el marcado francocentrismo del manual es el responsable de que no se aproveche la presencia de la lengua francesa en un buen número de países para situar su práctica en el contexto de una pluralidad de valores culturales. Ello redundaría en beneficio de esa educación multicultural que se pretende favorecer por medio de la enseñanza de una lengua extranjera. Sería conveniente incluir imágenes de distintos países de habla francesa y más testimonios de gentes perteneciente a otras culturas que vivan actualmente en Francia.

Por lo que respecta a las imágenes con informaciones culturales sobre Francia, existe una cierta tendencia a presentar el país en términos turísticos, remitiéndonos a monumentos, productos típicos, personajes célebres del mundo de la canción o del cine, lugares de recreo o interés turístico donde disfrutar y pasárselo bien, etc. Las imágenes de paisajes rurales o regiones de la costa figuran siempre asociadas a un contexto de tipo lúdico o de incitación al reposo.

El tratamiento que se concede a la vida familiar evidencia el deseo de promover el modelo de familia nuclear. A nuestro entender, sería deseable la inclusión de una mayor variedad de situaciones familiares en lugar de la potenciación en exclusiva de un único modelo. La visión que se ofrece resulta bastante tradicional e idealizada, caracterizada por la armonía y la ausencia de conflictos y discrepancias y, por consiguiente, alejada de la realidad de lo que son las vidas de nuestros alumnos y alumnas y también de la realidad de la sociedad francesa. Opinamos, además, que sería interesante aprovechar el tema para presentar la unidad familiar en distintas culturas. ¿Por qué no incluir una familia judía y otra árabe, por ejemplo? Se contribuiría así a fomentar en el alumnado un mayor conocimiento de la pluralidad de valores culturales existente en el mundo actual.

En lo que atañe al tratamiento de la escuela, se constata el deseo de transmitir un mensaje de convivencia armoniosa en un entorno escolar multicultural. Se trata de una escuela sin conflictos. Karim, el joven francés de origen argelino que forma parte de la pandilla de adolescentes que actúa como hilo conductor de los diálogos, pretende simbolizar la diversidad cultural de la sociedad francesa. El principal problema a destacar aquí estriba quizá en la falta de correspondencia entre la situación presentada en el texto

y la realidad de las escuelas francesas, donde los problemas de violencia y falta de disciplina son cada vez mayores (Debarbieux, 1999).

Por último, el tema del tiempo de ocio de los jóvenes es el que acapara, con considerable diferencia, el mayor número de imágenes. Las opciones que se presentan, aunque variadas, resultan en muchos casos prohibitivas para el alumnado con escasos recursos económicos. Destaca también la potenciación de las actividades deportivas y musicales en detrimento de otras de carácter más cultural como la lectura. Esa sobrerepresentación del mundo del ocio en el libro de texto se corresponde quizá con la imagen idealizada de la adolescencia que constatábamos al hablar de la familia y la escuela. Parece como si se pretendiese transmitir la idea de que en esa etapa de la vida no existen problemas y todo se redujese a pasarlo bien. Choca, por otra parte, la ausencia de referencias a cuestiones como la necesidad de prevenir contra el consumo de alcohol, tabaco u otro tipo de drogas.

BIBLIOGRAFÍA

- AREIZAGA, E. (2002): "El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y evaluación del material didáctico". *Cultura y Educación*, 14 (2), pp. 161-175.
- ANDERSON, J. (1994): "Content and Text Analysis". En T. Husén y T. N. Postlethwaite (Eds.), *The International Encyclopedia of Education*. Oxford: Pergamon Press, vol. 2, pp. 1074-1079.
- BARDIN, L. (1986): *El análisis de contenido*. Madrid: Akal.
- BYRAM, M. (1989): *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CONSEIL DE L'EUROPE (2001): *Cadre européen común de référence pour les langues. Apprendre. Enseigner. Evaluer*. Paris: Didier/ Conseil de l'Europe.
- DEBARBIEUX, E. (1999): *La violence en milieu scolaire. 1. État des lieux*. Paris: ESF, 2^o éd.
- GUILLÉN, C. y CASTRO, P. (1998): *Manual de autoformación para una didáctica de la lengua-cultura extranjera*. Madrid: La Muralla.
- KRAMSCH, C. (1988): "The Cultural Discourse of Foreign Language Textbooks". En A. J. Singerman (Ed.), *Toward a New Integration of Language and Culture*. Middlebury: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, Inc., pp. 63-88.
- KRAMSCH, C. (1993): *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- McKERNAN, J. (1999): *Investigación-acción y curriculum*. Madrid: Morata.
- NEUNER, G. (1998): "Le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et apprentissage des langues vivantes". *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, julio, pp. 97-154.
- PARICIO, S. (2002): *Los aspectos socioculturales en el curriculum de Francés como Lengua Extranjera. De los condicionantes externos a la realidad del aula*. Universidade da Coruña. Tesis doctoral. Inédita.
- SERCU, L. (2000): "Textbooks". En M. Byram (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 626-628.
- ZARATE, G. (1986): *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.